

ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

Un relato que enseña a reflexionar:

El ladrón arrepentido

Lunthata khichusita /phutisita	El ladrón arrepentido
<p>Mä urunxa mä walyna jani qulqini uthatayna, sapa uru awsaru pataru luraña mayisi, jupax muspa uka lurasña munisitayna. Jani qulqini jani kunani ukat usutakitayna janipini luraña mistu ukat qulqi qullataki muspay muni.</p>	<p>Había una vez un joven que no tenía dinero, todas las mañanas pedía a Dios para encontrar trabajo, porque lo necesitaba mucho. No tenía dinero para mantenerse y como estaba enfermo no podía conseguirlo, lo necesitaba urgente para comprar sus medicamentos.</p>
<p>Mä urunxa anqa thakina irnaqasinsa má masipampi uñjtasi, ukat juparu siwa;</p>	<p>Un día estaba caminando por la calle, se encontró con un amigo, le contó su problema y le dijo:</p>
<p>-Masi mä iwxa muntwa, jani kuna kamsaña uthitu.</p>	<p>-Amigo necesito un consejo, no sé qué hacer- y su amigo le dijo, qué te pasa cuéntame.</p>
<p>-ukat masipa siwa, kunas pasi sistay</p>	<p>-No tengo dinero, estoy enfermo, necesito comprar mis remedios-</p>
<p>-Jani qulqinitwa, usutakitwa, qullanaka alasiña muntwa-</p>	<p>El amigo que no era de buenos sentimientos le dice:</p>
<p>Ukat masipa uka jani wali chuymaninwa siwa:</p>	<p>-Roba el dinero, así podrías comprar tus medicamentos-</p>
<p>-qulqi lunthatiri sarma, ukat qullanaka alasinhata-</p>	<p>Esa noche, el joven aquejado por su enfermedad, se quedó dormido pensando y tuvo un sueño, en el cual soñaba que comenzaba a robar, pero también aparecía una voz con los consejos de su jach'a tata y jach'a mama, que siempre le decían de niño: jani lunthatasiña (no ser ladrón), pero en su sueño no hacía caso, se fue a robar a un negocio, y lo pillaron y la gente empezó a</p>
<p>Uka aruma wayna usuta, samat'asinsa ikhasiwa ukat mä samkasiwa, uka samkana lunthatasiri tukupti, ukhumasti mä aruraki ist'arakiwa uka jach'a tatapa jach'a mamapa lluqallasinsa iwxata arupa ist'i; janiw lunthatasiñawa, ukat samkapana janiraki ist'i, ukat mä aljaña utaru lunthatasiri sari, ukat ukana katuyasi ukat jaqinaka waraki -jmutsapxam! jmutsayapxam!- ijaniwa!- jupaw siwa- mä yani churapxita, ipampacha churapxita ukat jaqinaka siwa ijanylunthatasiña!, ijani jayrasiña!, ijani k'arisiña!,</p>	



ukhumapiniwa jach'a tataxa situwa- uka wayna sasina mayisi- nayax kutikuyswa mayjawa uthasixa- ukat jaqinaka siwa uka jumax lunthasiksma ukat jiwasanakax mä juchama mutsapxamawa, uka jani kimsa yatiña iwxata aymara markat amtasinsa.

Ukat samkapat wali mulljata sartasi jupa wilamasimampi arsusi uka samkapata ukat jupanaka yanapt'asi, ukat chiripaniwa ukhumaxa irpa misturakiwa ukat marka jaqinaka suma jupat arusi, lurasiriwa, pachamamaru phuqachasiriwa, sasinsa.

(Fuente: relato familiar de Lidia Lovera, ex alumna 8vo año Escuela G- 27 Arica - Edición y traducción: Elsa Flores H. Docente de Lengua Cultura Aymara).

gritarle - ¡castíguenlo! ¡castíguenlo! - ¡no! - dijo él -denme otra oportunidad, ¡perdón!, ¡perdón! - y la gente empezó a decir: **¡jani lunthatasiñawa!, ¡jani jayrasiñawa!, ¡jani k'arisiñawa!** - sí, eso siempre me dijo mi **jach'a tata-** dijo el joven llorando- estoy arrepentido y voy a cambiar- La gente dijo que si seguía robando le iban a dar un castigo terrible, si no cumplía las tres leyes del mundo aymara.

Despertó de su sueño y habló con sus familiares contándole su sueño y ellos lo ayudaron. Con el tiempo cambió su suerte y llegó a ser hasta **irpa** (guía de un grupo) de las fiestas y la gente del pueblo lo reconoció como una persona buena y trabajadora, agradecido con la **Pachamama**.

Este relato nos enseña las tres leyes de los aymara: **jani k'asisiña** (no mentir), **jani lunthataña** (no robar), **jani jayrasiña** (no flojear).

